**Grüße nach Süden**Theodor Apel

Die Schwalben durchirrten im jauchzenden Chor  
Die Lüfte mit fröhlichen Bogen;  
Da tauchte begrüßend der Morgen hervor,  
Sie schwangen sich jubelnd zum Himmel empor,  
Und sind in die Ferne gezogen.  
  
Sie flohn vor des eisigen Winters Nahn  
Hinunter zum wärmenden Süden.  
Ich schaute die Wandrer, die flüchtigen, an  
Und dachte, sie werden auf eiliger Bahn  
Doch einmal vor Abend ermüden.  
  
Da seh'n sie vielleicht an des Stromes Rand  
Herunter auf alte Ruinen;  
Die Mauern, die grünender Epheu umwand,  
Die werden bis wieder das Dunkel entschwand,  
Zur Ruhe den Wanderern dienen.  
  
Und mancher wol ist noch die Kraft nicht versiegt,  
Sie will sie noch einmal erproben;  
Und wie sie in goldenen Lüften sich wiegt  
Da schaut sie dort unten ein Gärtchen und fliegt  
Im Bogen hinunter von oben.  
  
Du stehst wol im Garten, von Blumen umringt,  
Die spät noch der Herbst Dir geboren,  
Und schauest das Vöglein, das freudebeschwingt  
Dich enger und enger mit Kreisen umschlingt,  
Das ich mir zum Boten erkoren.  
  
Und könnt' es nur reden, es flüsterte leis':  
Ich komme vom nördlichen Lande,  
Und bringe Dir Grüße so viel und so heiß,  
Daß kaum ich sie alle zu sagen Dir weiß,  
Am Neckar, am grünenden Strande.

**Greetings to the South**Theodor Apel

Crescent winged swallows in jubilant choir

Were carried on breezes to where they have blown

When, with the greeting of morning acquired,

They had ascended with joy ever higher  
And into the distance had flown.

They have fled from winter’s icy approach  
Down to the warmth of the south.  
I looked at the migrants fly from their perch

And thought that the speed of despatch

Would exhaust them before evening was out.  
  
They may be searching, perhaps, at some river’s edge  
Where, there below, they spy an old ruin  
On the walls around which twines a green ivy hedge

That will serve, until darkness has fled,

As a shelter where rovers find haven.

But one may have strength still unspent  
With which it tests itself further;

And, as it on golden breezes suspends,

It sees, there, a garden below and descends  
Curving down from the ether.  
  
You stand in the garden surrounded by flowers  
That were lately born to you in the autumn   
And watch the bird as with joy it aspires

To circle around ever closer to you in your bowers,

For it is the postman that for you I have chosen.

If only it were able to speak, so soft would it whisper:  
“From lands in the north do I come  
And must so many warm greetings deliver

That, on the green banks of the Neckar,  
I hardly know how to express them”.

*Translation: © David Paley*